

# Bous qu'èt bèro e qu'èt youenno

Graure de musique *Maryn Mc Tin*  
Musique: P Jéliote / traditionnelles du Béarn  
Paroles de Pierre de Bitaubé  
Arrangement: *Abelle & Lades Neffous*

rendez-vous sur le net avec *Abelle & Lades Neffous* en vidéos

A noter que la mélodie d'origine est en 3/4 et non en rythme binaire -souvent recopiée en 2/4 par des amateurs non avertis;- ce qui restitue ainsi la tendresse de cette belle chanson d'amour aux nuances mélodiques savoureuses signées P.Jéliote. Pierre de Bitaubé (1721-1783) était un ami de P.Jéliote, il était le *Curé de Rebenacq* -situé à la porte de la vallée d'Ossau-. Il est très fréquent que des curés participent à l'élaboration de chansons traditionnelles béarnaises, pour exemple l'*abbé Tallez*.. Le lecteur serait étonné d'apprécier une chanson d'amour venant d'un curé, quand sa fonction religieuse le lui interdit! Cependant, après avoir vécu dans la vallée d'Ossau plusieurs années, force est de constater que la vie à la montagne -archaïque fut-elle- rapproche les deux sexes, qu'ils soient "dans les ordres" ou non. Nous pourrions citer l'aventure amoureuse d'un *Curé de Laruns* avec une jolie mère de famille esseulée qui mit "sens dessus-dessous" le Diocèse et les bonnes âmes du village... Le sortilège de l'*abbé Saint-Savin* est un bon exemple du mélange de la vie religieuse avec les croyances et les pratiques villageoises aussi farfelues, pittoresques, amORAles -ou même n'ayons pas peur des mots immORAles- soient-elles. Si vous êtes choqués par cette chanson d'amour née de la plume d'un Curé et si votre curiosité est attisée, alors, lisez donc la suite: remontons au XI ème siècle quand des habitants de la *vallée d'Arrens* déroberent du sel provenant d'une source d'*Accous*... L'action se déroule donc d'une part dans cette vallée d'Aspe et d'autre part dans la vallée d'Arrens -deuxième vallée orientale, après la vallée d'Ossau, dans les Hautes-Pyrénées, plus précisément à Saint-Savin, banlieue d'Argelès-Gazost-. Le curé de Saint-Savin aurait lancé un maléfice aux Aspois afin qu'ils se fassent massacrer lors d'une expédition de représailles envers les voleurs de sel. Il furent véritablement paralysés au moment des combats par une force inconnue. De ce fait, l'évêque d'Oloron aurait demandé au Pape de jeter un "interdit" sur le pays de St-Savin, provoquant ainsi la stérilité de tous les êtres vivants durant une période de six ans. Le curé finit par négocier cet *interdit* -avec l'arbitrage de l'évêque de Comminges : *Bertrand de l'Isle*- en acceptant de payer le tribut annuel. Cyprien Despourtins, Jurat de la vallée d'Aspe, négocia l'aménagement des versements de cette dette qui finit par être supprimée trente ans après sa mort ... Vous conviendrez donc avec nous d'excuser l'abbé de Bitaubé pour son lyrisme galant....

Violin

bous qu'èt bèro e qu'èt youenno, bous sa...bet tout char.....ma.....  
 (a) mes sò qui-m hè gran pà...no que nou-m bou..let aÿ.....ma.....  
 (a); a.....yat drin de fe...blesso, e nou-m het pas souf.....fri.....  
 (i) hèt essay de tendresso, dep aÿ..da you m'aüf... fri.....(i).

©Lades Neffous

2.  
La pemèra despenço  
Si boulet, you herèy  
Ta bous, de coumplasença  
Yamey nou manquerèy;  
Per dehens ou dehorò  
Aü plus petit sioulet,  
You herèy, a touto hòro  
Tout so qui-m commandet

3.  
Acceptat moun serbici,  
Agradat soulamen  
Que-p rendi quaüque aüffici,  
Dens mou petit moyuen.  
Mes que bous siat coutento  
You serèy prou pagat;  
Et si èt recounechento,  
Que m' en sèberat grat.

4.  
De la recounechenço  
Bienera l' amistat;  
You sèy per experiença  
Qu' at aü bèt que s' escat  
Arre nou-p hera rÿto  
Ta p' en assegura,  
Car atau quòan s' ey hèyto  
Que bou toustem dura.

remarquez la modèmitè harmonique émergeante de cette mélodie si discrète dont P.Jéliote nous fait savourer les nuances